



# LA FABBRICA *dei* CLASSICI

## La Traduzione delle Letterature Straniere e l'Editoria Milanese (1950-2021)

## Convegno di Apice, 24- 25 novembre 2021

Sala Crociera Alta di Studi Umanistici

### La Fabbrica dei Classici : la Traduzione delle Letterature Straniere e l'Editoria Milanese (1950-2021)

24 novembre, Università degli Studi di Milano  
Sala Crociera Alta di Studi Umanistici

25 novembre, Università degli Studi di Milano  
Sala Crociera Alta di Studi Umanistici

ore 09.00 Saluti istituzionali

Elio Franzini, *Magnifico Rettore*

Lodovica Braida, *Presidente del Centro Apice*

**IL DOPOGUERRA: MILANO PORTA D'EUROPA**  ore 09.00

Presiede: Edoardo Esposito

Irene Piazzoni

*Tradurre le letterature straniere:  
strategie, formule, tendenze*

Sara Sullam

*Le traduzioni di romanzi inglesi  
nella 'Medusa' Mondadori (1945-1968)*

Irene Fantappié

*Hans Magnus Enzensberger: un "classico anti-classico"  
tra Suhrkamp e Feltrinelli (1957-1964)*

Elisa Alberani

*Milano e Pessoa: dalle prime traduzioni italiane  
all'affermazione editoriale*

Pausa

Presiede: Giovanna Rosa

Renata Colorni

*Alcune traduzioni di classici stranieri  
nella collana I Meridiani*

Teresa Cremisi

*Garzanti anni '70/'80: un catalogo variegato*

Emilia Lodigiani

*Dalla sfera di cristallo alle luci della ribalta:  
gli scrittori scandinavi in Italia*

ore 14.30 **OLTRE L'EUROPA** 

Presiede: Corrado Molteni

Cinzia Scarpino

*Addio alle armi di Ernest Hemingway:  
storia del più fortunato classico moderno Mondadori*

Alessandra Lavagnino

*Confucio, Pound, "All'Insegna del Pesce d'Oro"*

Elisabetta Bartuli

*Narrativa araba: una sfida per editori, traduttori e lettori*

Anna Linda Callow

*Due facce di una stessa medaglia?*

*La traduzione letteraria dall'ebraico e dallo yiddish*

Pausa

**LA PROFESSIONE DEL TRADUTTORE:  
LUOGHI E STRUMENTI DI IERI E DI OGGI**

Tavola rotonda, coordina Mirella Agorni

Monica Barsi, Hellmut Riediger, Ilide Carmignani

ore 09.00 **XXI SECOLO. TESTI IN VIAGGIO: LA RI-TRADUZIONE** 

Presiede: Alessandra Preda

Mario Corona

*Tradurre poesia, tradurre Whitman*

Damiano Rebecchini

*La confessione di un assassino:*

*Raskol'nikov alla sbarra*

Yasmina Melaouah

*I classici davanti a noi.*

*Leggere, rileggere e ritradurre Camus*

Francesco Fava

*Nadie sabe en qué imágenes lo traducirá el porvenir'.*

*Traduzioni e ritraduzioni italiane di Jorge Luis Borges*

Pausa

**L'AFRICA**

Tavola rotonda, coordina Nicoletta Vallorani

Marco Modenesi, Alessandra Di Maio,  
Vincenzo Russo, Simona Bertacco

ore 14.30 **MEDIATORI, TRADUTTORI** 

Presiede: Luca Clerici

Emilia Perassi

*Giuseppe Bellini e la traduzione della letteratura  
ispanoamericana in Italia*


Ermanno Paccagnini

*Carlo Bo e quei "nutrimenti non terrestri" cercati in Europa*

**LA TRADUZIONE: UNA FABBRICA DI STORIE**

Tavola rotonda, coordina Danilo Manera

Fabio Cremonesi, Luca Fusari, Gina Maneri,  
Silvia Pozzi, Massimo Scotti

*Per partecipare al collegamento live  
premi il testo Teams  delle sessioni*

*Per partecipare in presenza  
prenotazione obbligatoria  
apice.biblioteca@unimi.it*

*Sarà richiesto di esibire il Green Pass*

Il Centro APICE ha sede in via Noto, 6. È aperto alla consultazione degli studiosi su appuntamento,  
dal lunedì al venerdì, dalle 9.00 alle 17.00.

Per informazioni e contatti: 0250332051-53-54, Fax 0250332052 apice.biblioteca@unimi.it www.apice.unimi.it